

Михаил Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Heinrich Greif</i>	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Sail <i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de B. Denken</i>	Юрьевич
Wo Meer und Himmel sich vereinigen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsam- keit?		A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?		Verloren glänzt in blauen Wei- ten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fernen Brei- ten? Was ließ es Hort und Heim al- lein?	
Es pfeift der Wind. Die Wel- len drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es ge- flohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.		Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy en- ding And does not flee a happy past.		Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast - Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.	
Strahlt auch in Gold der Him- melsbogen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.		Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose.		Tief unten schäumt lichtblau die Flut, Hoch oben gleißen Sonnes Brände, Doch sucht es mehr nach Stur- mes Wut, Als ob's im Sturme — Ruhe fände.	
...		

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 - †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.